Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Radę ubogiego ośmieszyli, Gdyż\* JAHWE jest jego schronieniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Radę ubogiego wyśmiali, Bo JAHWE jest jego schronieniem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szydzicie z rady ubogiego, ale JAHWE jest jego ucieczką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tam się bardzo ulękną, gdyż Bóg jest przy narodzie sprawiedliwego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Pan jest w narodzie sprawiedliwym, radę ubogiego zesromociliście: iż JAHWE jest nadzieja jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chcecie udaremnić zamiar biedaka, lecz Pan jest jego ucieczką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doznacie zawodu w zamyśle przeciw ubogiemu, Gdyż Pan jest jego schronieniem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcieliście zniweczyć zamiary biedaka, lecz JAHWE jest jego ucieczką. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pokrzyżowaliście zamiary biedaka, ale JAHWE jest jego schronieniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawiodą się w swych zamysłach przeciwko biednemu, Jahwe bowiem jest jego ucieczką. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Możecie gardzić radą żebrzącego, ale BÓG jest jego obroną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zamysł uciśnionego okrywaliście hańbą, ponieważ jego schronieniem jest JAHWE. |

1. 1) Lub przyzwalająco: Chociaż; lub (również w w. 5) emfatycznie: Tak! [↑](#footnote-ref-2)